

le
conte
frit
(zoo de Londres)

par Caroline Bergvall

extrait de *Meddle English* (Nightboat, 2010)
traduit de l'anglais par Vincent Broqua, Abigail Lang,
Anne Portugal, avec Caroline Bergvall

Caroline Bergvall travaille au carrefour des langues dans une recherche poétique, artistique et critique de nouveaux modes d'écriture. Elle habite à Londres. Son dernier livre *Meddle English* est en cours de traduction collective. Les pages qui suivent sont un extrait de cette traduction.

- 1 -

Tout jouasses et blindés de thune cash aux as oseille
 des docs quichés dans leurs attachékèses tout idem à la main
 2 kostar kravat, une méga paire de Smith, carrément Bluepill,
 Visez-moi kom ils dealent du bel et bon, fortune stuporifik,
 sèn donnent cinq sèn claquent une et sèmpaffent.
 C d'enfer ! on a fait des millions d'strillions,
 d'zillions d'nanillions, des billions d'teramillions
 et c jamais k'la crème du gâteau, O mon frère.
 Les deux braillent, leur bip-bip à la feuille
 sapés à la même mode pareils
 gris tout gris tout ki sont couillus d'or se le valent bien
 carrément sapés LV & MH.
 Se vautrent dans l'SL radieuse de la plus pute mortelle
 plaque d'échange,
 strukture grand Cristal, ils s'entrebeuglent braillent
 font les coqs, font waouh la zone bombardée ki rapporte à
 plein giron,
 waouh la démolition à tout lucre, le tsunami d'or,
 waouh la plus meilleure croisade, la très super profitude !
 s'xclaffent fort, waouh le blackout local,
 les fonds farmakonik, et tout ça le même jour.
 Mon cher frère, le monde rampe à nos pieds et on l'a bien enculé !
 Direct dans le bartaverne. Godet bien mérité après la déboucherie.

Ils commandent fort vin vineux et se mettent à bien dégoïser
 chacun la dernière tuerie du coin. Ben tu vois, dit Smith,
 y'a pas 2 jours
 je t'ai fait péter la bulle sur le dos d'un Ninja.
 Un Ninja? Kézako? enquerre Smith.
 Sache tu sais, *No Income No Job no Assets*, responde Smith.
 Raconte raconte! s'Xclaffe Smith.
 OK, dit Smith.
 « Tu gagnes plus si tu caches rien » j'ai d'abord dit au Ninja.
 C dans la boue qu'on trouve de l'or, j'lui dis. Enfin, pour
 faire simple,
 C quoi ton ratio de solvabilité, j'ai enqueré.
 Ninja estait un gaillard, beau mec et luisant de sueur.
 Je suis un athlète a dit Ninja
 Eh bien, j'y ai dit, c vostre jorz de chance,
 une bonne jamb C un bon départ.
 Ninja a réflhésité 2 sgondes é 1 sgonde encore.
 Entre temps on s'était tout contractés et les docs étaient
 prêts à être saignés.
 Craignant le pire, j'ai lempoigné le memb à la rotule.
 Par les Flambeurs Ferraris, donnez, c une bonne jamb, j'lui dis.
 Y'a un gros tas d'obligation à la clef, c tout bénéf, j'y ai dit.
 J'ai tiré é tiré et la jamb a cdé.
 O mon frère, c'tait toute bieauté.
 Ninja hurlait, démonté au sol
 Y'avait du sang partout
 mais les fonds affluaient 6 vite
 que chacun était ravi 2 l'affaire.
 Des merveilleuses aktions nous en avons itant, j'y fait,
 avec 1 bras et 1 jamb vous allez jouer des coudes, que j'y ai fait.

C'était l'enfer à gros bouillons ce jour-là. Faire business avec Ninja était torride kom mettre le feu à la 1/2 d'Hellas !
 Pour sûr, m'fait Ninja se retroussant la manche.
 Et là on a taillé dans le bras armé d'Ninja.
 Et alors l'ymage d'une sgonde jamb a fait son entrée sur le fax du petit cul-de-jatte d'à-côté.

Un petit collègue de frères entoure ores le conteur ki compte.
 Par St Madoff! terrrompt 1 nautre Smith ki zbidonne en écoutant.
 Et sons grandz navrures de guerre ki sont ce jour d'hui,
 j'ai lancé, vous puiviez envijaser désinvestir de vos reliqs à haut risk dans mon fonds là-bas, ai-je l'aventuré au Ninja, pointant kekpar.
 C quoi, a-t-il dit, car c'était un bouffon K-rément goulu.
 Axessoires pour Mobilité Réduite.
 Faut pas vous enfer, j'ai dit, votre business va marcher, j'ai dit saignez-là, vous vous sentrez mieulx 2suite.
 Toute façon, il vous lreste 1 bon bras,
 ça ça vaut de l'or!

Et c ainsi, mes frères, mes bien chers frères, frères jurés que
 nous sommes,
 aussi longtemps qu'or et argent du coffre nous aurons,
 nulle frontiR à nos maTmatiq, business ki tombe comme prévu
 4 fois le budge de la sécu, et 7 ainsi mes frérots
 que nous avons pris la sgonde jamb.
 Mais toi t'es le Diable, s'Xclaffe Smith, 1 vrai coup de Gnie.

Allez çore une bouteille de 7bonne vinasse!
Ils s'lentretapent sur le dos de la banque, allument cuba,
sniffent colombie, gicent dom cristal sur tout le reste.
Suce-moi cette bulle, après la razzia la fiesta,
Je garde tout, moi je garde tout ! lcrisse Sir Smith,
ce diable de fonds écossais couvert d'honneur.
Par les vertes espèces de Greenspan, ah la belle vie.
Et tous d'en rire et de piocher tos jorz plus dans l'trou public.